

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kateřina Šubrtová

Název práce: *Komentovaný překlad vybraných kapitol z brožury
Widerstand und Opposition in zwei deutschen Diktaturen*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

K. Šubrtové se podařilo vytvořit opravdu zdařilý překlad zajímavého a náročného výchozího textu (překladatelka si zvolila dvě kapitoly z publikace věnované odboji za nacistické a socialistické diktatury v Německu). Velmi kladně hodnotím výběr pasáží, které si diplomantka pro překlad zvolila, dále také detailně a pečlivě zpracovanou hypotetickou překladatelskou zakázku i perfektně promyšlenou překladatelskou koncepci.

Na sémantické rovině nedošlo k závažným posunům významu (pozor např. na str. 6 *Hitler byl zvolen vs. jmenován*), studentka textu porozuměla, a tudíž vypracovala odpovídající a koherentní překlad; překladatelská řešení jsou adekvátní vůči originálu.

Studentka si zvolila text z oboru, který je jí blízký, což je patrné především na rovině lexikální – odborná terminologie není diplomantce cizí a výborně se v ní orientuje. Především bych vyzdvihla pečlivou práci s názvy jednotlivých odbojových skupin a spolků, které překladatelka konzultovala s odborníky, a rovněž důkladnou rešerši a práci s citovanými prameny. Kladně také hodnotím glosář, kterým studentka pro přehlednost doplnila svůj překlad.

Pochvalu si taktéž zaslouží i formální úprava překladu – text je pro čtenáře takto přívětivý a poutavý. Ke stylistické rovině nemám žádné zásadní výtky, snad jen lépe naformulovat např. str. 9 by měl být jmenován – lépe *zmiňme, jmenujme* nebo *tamtéž manželé pokrývali chodby pohlednicemi – lépe šířili, roznášeli a nechávali je.*

Komentář:

Komentář považuji za vzorový – je psán kultivovaným jazykem, skvěle promyšlený a poukazuje na překladatelčin smysl pro detail. Hlavní pozornost je věnována překladatelským (nikoli obecným) problémům, které jsou pro jazykový pár čeština-němčina relevantní. Zvolená překladatelská řešení jsou fundovaně obhájena a navíc doložena názornými příklady. Diplomantka rovněž prokazuje dobrou znalost translatologické terminologie a pracuje s relevantní sekundární literaturou, formulace odpovídají odbornému stylu.

Text práce je velice přehledně členěn, nedostatky formálního rázu se vyskytují minimálně (např. str. 36 *tituly v jménech*, str. 50 *jako jeden z možných interpretačních řešení*).

Jako vedoucí mohu konstatovat, že studentka poctivě konzultovala, pracovala však také naprosto samostatně. Bakalářské práci věnovala dostatečné množství času a přistupovala k ní velice zodpovědně – na výsledném textu je zcela jasně vidět její píle.

Komentovaný překlad Kateřiny Šubrtové splňuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Mezikulturní komunikace: čeština a němčina pro překlad a tlumočení / Interkulturelle Kommunikation: Übersetzen und Dolmetschen Tschechisch-Deutsch.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.

V Praze 30. srpna 2024

Vedoucí práce: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě